



**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры/департамента:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор департамента \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры/департамента:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Директор департамента \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единицы / 216 академических часа. Является дисциплиной, формируемой участником образовательного процесса блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана (Б1.В.01), изучается на 1 и 2 курсах и завершается в 1-м и 2-м семестрах зачётом, в 3-м – экзаменом.

Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий в объеме 108 часов (в том числе интерактивных 108 часов), а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 81 часа.

Язык реализации: русский.

### **Цели дисциплины:**

- формирование у студентов уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающего использование иностранного языка в практических целях в рамках обще-коммуникативной и профессионально-направленной деятельности;
- освоение методов формирования и развития способности и готовности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач профессиональной деятельности.

### **Задачи дисциплины:**

- 1.Формирование иноязычного терминологического аппарата магистрантов (академическая и профессиональная среда).
- 2.Развитие умений работы с аутентичными профессионально-ориентированными текстами.
- 3.Развитие умений устной и письменной речи в ситуациях межкультурного профессионального общения.
- 4.Формирование у магистрантов представления о коммуникативном поведении в различных ситуациях общения;
- 5.Формирование у обучающихся системы понятий и реалий, связанных с

использованием иностранного языка в профессиональной деятельности.

Для успешного изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к самоорганизации и самообразованию;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции  | Индикаторы достижения компетенции  |
|---|---|--|
| Коммуникация  | УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 - Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке.<br>УК-4.2 - Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык.<br>УК-4.3 - Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации. |
| Межкультурное взаимодействие                              | УК-5 - Способен анализировать и учитывать многообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   | УК-5.1 - Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций.<br>УК-5.2 - Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий.  |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции  | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)  |
|---|---|
| УК-4.1 - Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке | Знает терминологию делового иностранного языка; общенаучную лексику на иностранном языке по направлению подготовки  |
|   | Умеет извлекать необходимую профессионально-деловую информацию из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма, аудиовизуальный ряд) |
|   | Владеет навыками публичной речи на иностранном языке  |
| УК-4.2 - Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры,                                   | Знает лексические единицы, необходимые для перевода академических текстов с иностранного языка или на   |

|   |   |
|---|---|
| статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык   | иностраннный язык   |
|   | Умеет переводить профессионально-деловую информацию из одной знаковой системы в другую (из текста в таблицу, из аудиовизуального ряда в текст и т.п.)   |
|   | Навыками перевода академических текстов с иностранного языка или на иностранный язык  |
| УК-4.3 - Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации                 | Знает нормы делового этикета, правила оформления деловой документации   |
|   | Умеет анализировать и систематизировать иноязычную профессионально-деловую информацию   |
|   | Владеет навыками ведения деловых переговоров на иностранном языке; навыками профессионально-ориентированного делового общения по направлению подготовки   |
| УК-5.1 - Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций.                                | Знает особенности научных понятий, принципов, механизмов, законов, закономерностей, культурных особенностей в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля  |
|   | Умеет использовать научные понятия, принципы, законы, закономерности, теории и концепции в конкретных практических ситуациях при постановке профессиональных задач в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля, учитывать разнообразие культур |
|   | Владеет методами анализа культурных особенностей, проектирования, реализации, рефлексии, оценки, анализа и первичной коррекции основных форм постановки профессиональных задач в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля                     |
| УК-5.2 - Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий. | Знает принципы выстраивания социального взаимодействия с учётом общего и особенного различных культур и религий.  |
|   | Умеет выстраивать социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий.  |
|   | Владеет навыками выстраивания социального взаимодействия с учётом общего и особенного различных культур и религий.  |

## I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

## II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

**Практические занятия (108 часов, из них МАО 108 часов )**

**Занятие 1. International academic conferences (4 часа)**

1. Conference announcements.
2. Scanning conference programs for relevant information.
3. Vocabulary of conference announcements.
4. Face-to-face vs. online interaction.

**Занятие 2. Calls for papers (2 часа)**

1. Guessing the meaning from unknown words from the context.
2. Key words to search online for a conference related to Ss' research area.
3. Conference-related collocations

**Занятие 3. Academic and professional events (2 часа)**

1. Face-to-face vs. online interaction.
2. Types of professional events.
3. Different session types.

**Занятие 4. Attending a conference. Arrival (4 часа)**

1. Asking for information and giving information.
2. Solving problems at arrival.
3. Hotel facilities.
4. Ролевая игра Solving problems at arrival.

**Занятие 5. Solving problems and asking for technical help (4 часа)**

1. Room service.
2. Problems with equipment.
3. Asking for help.

**Занятие 6. Interactivity and new technologies (4 часа)**

1. Embracing new technologies.
2. Small and complicated problems before and during a presentation.
3. A person in charge.
4. Дискуссия на тему Embracing new technologies.

**Занятие 7. Socializing at the conference (2 часа)**

1. Conference announcements.

2. Greetings and introductions.
3. Ролевая игра Introducing yourselves and others in formal and informal situations.

#### **Занятие 8. Showing interest and reacting to news (2 часа)**

1. Starting and keeping a conversation going.
2. Developing a conversation.
3. Echo-questions, responses and follow-up questions.

#### **Занятие 9. An International conference at your university (2 часа)**

1. Inviting colleagues.
2. Entertainment for visitors.
3. Paying and receiving compliments.

#### **Занятие 10. Conversations between people at a conference (4 часа)**

1. Ролевая игра Have we met before?
2. Short conversations while networking.
3. Saying thank you, sorry and goodbye.

#### **Занятие 11. Opinions about a conference (2 часа)**

1. Why do people like and dislike conference events?
2. Initiating conversations and contact exchange at a conference.
3. Creating personal networks.

#### **Занятие 12. What makes a good presentation (4 часа)**

1. Дискуссия Why can a presentation be evaluated as successful?
2. Presentation criteria.
3. Presentation structure.

### **Раздел 4. Presentations**

#### **Занятие 13. Developing presentation skills (4 часа)**

1. Кейс-study Agreement and disagreement with a speaker.
2. A good title is half the battle.
3. Starting a presentation.

#### **Занятие 14. Stages of presentation (4 часа)**

1. Beginning to work at your presentation.
2. Supporting your ideas.
3. Concluding a presentation.

#### **Занятие 15. Working with visuals (2 часа)**

1. *Dos* and *don'ts* for an effective slide-based presentation.
2. About a presentation slide.
3. Creating slides.

#### **Занятие 16. Your presentation skills (4 часа)**

1. Academic culture.
2. Cultural differences in presenting material.
3. Круглый стол на тему Assessing colleagues' presentations.

#### **Занятие 17. In the audience (4 часа)**

1. The difference between a lecture and a presentation.
2. While delivering a presentation.
3. Presentation overview.

#### **Занятие 18. Research ethics (4 часа)**

1. Research ethics on all levels in any field of research.
2. Ролевая игра Reasons for and examples of unethical behavior in research.
3. An ethical dilemma in research.

#### **Занятие 19. Can we talk politely? (2 часа)**

1. Politeness is an international concept.
2. Finding the right solution to the problem
3. Круглый стол What science is.

#### **Занятие 20. Teaching and learning at higher education institutions (2 часа)**

1. Блиц-опрос Why an article or a book is worth reading.
2. Interpretation of the article titles.
3. Functions of a text.

#### **Занятие 21. Virtual learning environments (2 часа)**

1. Introduction to an article.



2. Different educational platforms.
3. Advantages and disadvantages of distant learning.

### **Занятие 22. University research (2 часа)**

1. A website focusing on the academic work.
2. Групповые презентации Research areas
3. Key words in the prospectus.

### **Занятие 23. Academic publications (2 часа)**

1. Search for publications.
2. Target readership of academic texts.
3. Similarities and differences between texts.

### **Занятие 24. Publishing matters (4 часа)**

1. The structure of abstracts and popular science articles.
2. Key words from the abstracts.
3. What makes a good summary?

### **Занятие 25. Popular science articles (4 часа)**

1. Групповые презентации Sections of an article.
2. Expressions describing the stage of research.
3. Summarizing the contents of an article.

### **Занятие 26. Research reports (4 часа)**

1. Research report elements.
2. Stages of research report preparation.
3. Конкурс Tips and recommendations on writing a research report.

### **Занятие 27. International cooperation programs (4 часа)**

1. Forms of international academic cooperation.
2. What a text focuses on.
3. Кейс -study Information from a text in a form of a table.

### **Занятие 28. Academic correspondence (2 часа)**

1. Rules of formal email etiquette.
2. A letter of reference.

3. Adjectives to describe a person.

### **Занятие 29. Proposal for partnership (4 часа)**

1. Elements in a proposal.
2. Collocations in a proposal.
3. Topic sentences.

### **Занятие 30. Grants (2 часа)**

1. Activities supported by a grant.
2. Functions of texts about grants.
3. Abstract nouns in a grant proposal.

### **Занятие 31. (4 часа)**

1. Дискуссия Reasons for choosing a grant.
2. Writing a cover letter for a grant proposal.
3. Including all important information in a covering letter.

### **Занятие 32. An executive summary of a grant proposal (2 часа)**

1. Characteristics of an executive summary.
2. General guidelines for writing in a formal style.
3. A problem statement.

### **Занятие 33. Polishing an executive summary (2 часа)**

1. Project summary.
2. Elements of a project summary.
3. Expected results of a project.

### **Занятие 34. Writing an abstract (4 часа)**

1. Дискуссия How to make an abstract cohesive.
2. Structure of an abstract.
3. Linking words to write an abstract.

### **Занятие 35. Abstracts from different fields of study (2 часа)**

1. What the abstract includes.
2. Particular features of abstracts from different fields of study.
3. Editing partner's abstracts.

### **Занятие 36. Describing visual data (2 часа)**

1. Types of visuals.
2. Key words used in a description of visual information.
3. Круглый стол Writing about trends.

### III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций  | Оценочные средства   |  |                       |
|-------|--|--|--|--|-----------------------|
|       |  |  | текущий контроль   | промежуточная аттестация                           |                       |
| 1     | Attending a conference                   | УК-4 - способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | - <i>знает</i> роль научных конференций в профессиональной деятельности, о необходимости устанавливать деловые контакты на конференции, обязанности членов оргкомитета конференции | ПЗ 1-2, собеседование (УО-1), деловая игра (ПР-10) | Вопросы к зачету 9-25 |

|    |  |  |   |  |                       |
|----|--|--|---|--|-----------------------|
|    |  |  | <p><i>умеет</i> ориентироваться в форматах научных конференций, успешно и эффективно решать проблемы, возникающие в ходе конференции, <i>владеет</i> навыками устной речи, необходимыми для установления деловых контактов в академической среде</p>                      |  |                       |
| 2  | An international conference at your university | УК-5 – способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | <p><i>знает</i> необходимости повышать престиж своего учебного заведения посредством проведения научных конференций; <i>умеет</i> организовать продвижение научного события в академической среде; <i>владеет</i> навыками ведения научного диалога, спора, дискуссии</p> | <p>Деловые игры (ПР-10), Доклады / сообщения (УО-3), обсуждение писем (ПР-3)</p>                         | Вопросы к зачету 9-25 |
| 3. | Developing presentation skills                 | УК-5 – способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | <p><i>знает</i> основные виды презентаций, правила оформления презентационных слайдов, нормы поведения докладчика; <i>умеет</i> преобразовать текст научного исследования в презентацию,</p>  | <p>Дискуссия (УО-4), Деловые игры (ПР-10), Презентации (ПЗ-9), обсуждения подготовленных выступлений</p> | Вопросы к зачету 9-25 |

|   |                       |   |  |  |                        |
|---|-----------------------|---|--|--|------------------------|
|   |                       |   | логически выстроить ход презентации, управлять дискуссией, возникшей в ходе презентации; <i>владеет</i> стратегиями воздействия на аудиторию, языком жестов, допустимых в ходе презентации, этическими и этикетными нормами поведения при установлении и поддержании контактов и связей с представителями академической среды  |  |                        |
| 4 | Academic publications | УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <i>знает</i> правила организации научного текста, виды публикаций, проблемы, связанные с цитированием и нарушением авторского и патентного права <i>умеет</i> преобразовать материалы собственного исследования в текст научной статьи, составить аннотацию научной статьи, работать в составе коллектива соавторов <i>владеет</i> приемами построения грамотного академического текста, навыками успешной и эффективной организации рабочего времени, необходимыми для повышения уровня публикационной активности | Дискуссия (УО-4), составление научной статьи, обсуждение статей (ПР-3) | Вопросы к экзамену 1-6 |

|    |        |   |   |   |   |
|----|--------|---|---|---|---|
| 5. | Grants | УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <p><i>знает</i> об основных направлениях грантовой деятельности, о роли грантовых исследований для повышения конкурентоспособности собственного университета,</p> <p><i>умеет</i> писать сопроводительные письма к грантовой заявке, составлять маркетинговый план собственного исследования, подавать заявку на грант;</p> <p><i>владеет</i> приемами «встраивания» в команду при необходимости коллективной работы над грантом, тактикой собеседования грантодателями, распознаванием стереотипов грантовой активности в академической среде.</p> | <p>Доклад/сообщение (УО-1), дискуссия (УО-4), деловая игра (ПР-10)</p> <p>Дискурс, подготовка и презентация доклада по предложенной теме, дискуссия, обсуждение в малых группах</p> | <p>Вопросы к экзамену 1-6</p> <p>Вопросы к экзамену 1-6</p> |
|----|--------|---|---|---|---|

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  |  | УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <p><i>Знает</i> современные отечественные и зарубежные достижения науки и передовых технологий в области электроэнергетики и электротехники</p> <p><i>Умеет</i> использовать углубленные теоретические и практические знания, которые находятся на передовом рубеже науки и техники</p> <p><i>Владеет</i> навыками инновационной инженерной деятельности в процессе внедрения достижений отечественной и зарубежной науки и техники в области электроэнергетики и электротехники</p> |  |
|--|--|---|--|--|

## V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

1. English for academics. Book 1 : A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students Olga Bezzabotnova, Svetlana Bogolepova, Vasiliy Gorbachev [et al.] Cambridge University Press, 2014.

ЭК

НБ

ДФУ:

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:792142&theme=FEFU> (10 экз)

2. English for academics. Book 2 : A communication skills course for tutors, lecturers and PhD students / Svetlana Bogolepova, Vasiliy Gorbachev, Olga Groza et al. Cambridge University Press, 2015.

ЭК

НБ

ДФУ:

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:792159&theme=FEFU> (10 экз)



3. Никольская, Т.В., Кравченко, Е.В. Учебное пособие по работе с английским текстом для аспирантов и магистрантов / Т.В. Никольская, Е.В. Кравченко. – Владивосток: изд-во Дальневост. фед. ун-та, 2013. – 59 с.

ЭК

НБ

ДВФУ:

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:661360&theme=FEFU> (10)

#### Дополнительная литература

1. Богданова, Т.Г., Ганчинко И.В. Английский язык в таблицах: учебное пособие / Т.Г. Богданова, И.В. Ганченко. – Краснодар: изд-во Южного института менеджмента, 2011. – 78с.

<http://www.iprbookshop.ru/9752.html>

2. Малышева, Н.В. Scientific English / Н.В. Малышева. – Комсомольск – на Амуре: изд-во Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета, 2010. – 138 с. <http://www.iprbookshop.ru/22315.html>

3. Турук, И.Ф. Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста. Английский язык: учебное пособие / И.Ф. Турук. – М.:изд-во Евразийского открытого института, Московского государственного университета экономики, статистики и информатики, 2006. – 49 с. <http://www.iprbookshop.ru/11221.html>

4. Шарков, Ф. И. Коммуникология. Основы теории коммуникации / Ф.И. Шарков. – М.: Дашков и Ко, 2014. – 487 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:786278&theme=FEFU>

5. Murphy, R. English Grammar in Use: third edition / a self-study reference and practice book for intermediate students of English / R. Murphy. – Cambridge : Cambridge University press, 2010. – 393 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:341520&theme=FEFU>

#### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт для изучающих английский язык с Cambridge University Press <http://www.cambridgeenglish.org/>

2. Материалы для изучения делового английского языка: учебники, образцы писем, разговорные фразы, примеры резюме, словари:  
<http://www.delo-angl.ru>

3. Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков: <http://study-english.info>

4. Электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.  
<http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng>

5. Grammar.htm - английская грамматика на HomeEnglish.ru:  
<http://www.homeenglish.ru>

6. Английская грамматика на MyStudy.ru: <http://www.mystudy.ru>

#### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

Acrobat Reader компании Adobe.

## VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### Указания по изучению отдельных тем

При изучении темы **“Attending a conference”**, прежде всего, необходимо понять, что научная конференция - это форма организации научной деятельности, при которой исследователи (не обязательно учёные или студенты) представляют и обсуждают свои работы. Обычно заранее (в информационном письме либо стендовом объявлении) сообщается о теме, времени и месте проведения конференции. Затем начинается сбор тезисов докладов, а иногда оргвзнос. По своему статусу научная конференция занимает промежуточное положение между семинаром и конгрессом. Необходимо также иметь представление о структуре научной конференции, в которую входит регистрация участников с раздачей программы конференции (с указанием очередности выступлений); открытие и пленарное заседание с выступлением организаторов конференции; работа по секциям или круглым столам с заслушиванием докладов и последующим обсуждением; кофе-брейк в середине работы конференции и фуршет или банкет по её окончанию; культурные программы (экскурсии) для иногородних гостей; публикация сборника научных трудов. Магистранты должны также знать о том, что существуют различные виды научных конференций: научно-теоретическая конференция; научно-практическая конференция; научно-техническая конференция.

При изучении темы **“An international conference at your university”** необходимо четко представлять ту степень ответственности, которая лежит на принимающей стороне. В первую очередь необходимо подумать над тем, какие организации и фонды, в том числе и международные, могут оказать помощь в организации будущего мероприятия. Также необходимо определить, какие организации, кроме традиционных партнеров, вы сможете пригласить в роли соучредителя данного мероприятия. Необходимо пригласить несколько авторитетных ученых хорошо известных в данной

области, информация о которых будет определяющей для конференции. Хорошо продумав абсолютно все предыдущие вопросы, в первую очередь оцените количество участников, которые примут участие в конференции. Рассмотрите планируемые финансовые взносы и расходы в проведение конференции, и рослее этого рассчитайте планируемый организационный взнос. Желательно организовать ряд экскурсий, а также посещение театров и концертов. Если ваша конференция будет проходить недалеко от санатория или горнолыжной базы, организуйте спортивно-оздоровительную программу для ее участников. Важно обратить свое внимание на то, что даже при планировании конференции, вам не обойтись без помощи своих коллег. Поэтому для проведения такого мероприятия вам необходимо будет создать организационный комитет. В состав организационного комитета должны входить высококвалифицированные специалисты по всем научным направлениям, которые будут представлены на конференции. Желательно, чтобы ваш комитет был международным. В состав комитета должны входить представители, которые будут принимать активное участие в проведении конференции. Наш век теперь трудно представить без Интернета, и проведение любого значительного мероприятия трудно представить без создания своего сайта. На сегодняшний день большинство крупных международных конференций перешло на регистрацию заявок для участия через сайт конференции. Оформление информационного сообщения может быть разным, но в нем в обязательном порядке надо указать следующее:

- название конференции, место проведения, дата, а также эмблема;
- информация о том, где и как будет проводиться регистрация участников, а также в какие сроки нужно представить свои материалы;
- кто является организатором конференции, контактные номера телефонов и факсов, адреса - электронные и почтовые, а также адрес сайта конференции, где можно получить более подробную информацию;
- на каком языке будет проводиться конференция, а также где и как будут опубликованы материалы конференции.

Теперь остановимся на программе конференции. В том случае, когда поступило очень много заявок для участия, и программный комитет не рекомендует их исключать из программы конференции, то вам нужно организовать в разных по тематике секциях параллельную работу. Наступил момент, когда конференция закончилась. Убраны опустевшие залы, а участники разъехались по своим адресам. Но для вас конференция еще не окончилась. Ведь необходимо подвести итоги, подготовить отчеты о проведенной конференции, а также ряд других материалов, сдача которых предусмотрена правилами, договорами и законами. Вам необходимо проанализировать значимость конференции, а также уровень предоставленных докладов.

Тема **“Developing presentation skills”** предусматривает понимание различных видов презентаций, цели их создания и возможности их использования; значение термина «презентация» и случаи его применения; отличие презентации от презентационных материалов; основные принципы слайдовых презентаций, структуру презентации; требования к оформлению слайдов и к созданию текста слайдов; особенности выступления, сопровождаемого показом слайдов; уметь соблюдать структуру и логику презентации; создавать текст в презентационных материалах; владеть навыками оформления презентационных материалов; навыками работы с презентацией.

Чтобы сделать хорошую презентацию, нужно превратить её из доклада в интересную историю, сконцентрироваться на значимости проблемы и только тогда предлагать решение. Главное, чтобы презентация не была скучной для целевой аудитории.

Начинайте планирование презентации с того, как бы её можно было интересно рассказать. Если бы вы хотели, чтобы ваш слушатель вынес из презентации только одну идею, то что это за идея? Донесите до слушателя эту идею максимально ясно, повторите её как минимум дважды за время разговора или выступления. Исключите пустые слова и профессиональный

жаргон, чтобы улучшить ясность вашего сообщения. Для каждого из ключевых пунктов подготовьте риторические приемы, усиливающие воздействие. Это могут быть личные истории, факты, примеры, аналогии, метафоры, свидетельства третьих сторон. Сделайте слайды легкими для восприятия: избегайте списков с пунктами. Такие списки приемлемы на страницах, которые должны быть прочитаны, - книг, документов, писем. Они действительно хорошо организуют текст. Но в презентациях лучше использовать изображения. Следует соблюдать простое правило: один слайд - одна тема (плюс изображение). Учитесь создавать эстетичные слайды: в настоящее время несложно насытить слайды графикой. Используйте данные для поддержки главной темы вашего выступления. При этом тщательно отбирайте те цифры, которые хотите представить. Цифр должно быть не очень много. Сделайте ваши данные конкретными, значимыми и поместите их в такой контекст, чтобы слушатели смогли их примерить на себя. Используйте аналогии, чтобы сделать цифры более наглядными.

Обратите внимание на язык вашего тела. Сохраняйте визуальный контакт, открытую позу и используйте жестикуляцию. Не бойтесь задействовать руки. Исследования показывают, что жесты отражают процесс мышления и вызывают у слушателей доверие к оратору.

Меняйте манеру речи при помощи модуляции голоса, изменения её громкости и темпа. Дайте «дыхание» вашему тексту. Делайте паузы. Это лучший способ придания тексту драматизма. Записывайте сами себя. Изучайте язык своего тела, слушайте свой голос. Наблюдение за своими записями — прекрасный способ улучшения навыков выступления.

Подготовьтесь к тому, что вам будут задавать вопросы. Вам достаточно заранее выделить их и подготовить по одному развернутому ответу на каждую тему.

При изучении темы “**Academic Publications**” следует знать, что лица, желающие получить ученую степень, обязаны отразить результаты своих научных исследований в научных публикациях.

Существует несколько видов научных публикаций – это тезисы, научные статьи, монографии, методические разработки и учебные пособия и др. Тезисы докладов и выступлений – один из самых популярных видов научных публикаций. Тезисы представляют собой кратко сформулированные основные научные идеи по теме исследования. Научная статья – это произведение, посвященное тематике диссертационного труда, имеющее цельный и законченный вид. Используется для отражения более значимых научных результатов, требующих развернутой аргументации. Приступая к написанию научной публикации, ученый должен соблюдать ряд правил, которые позволят избежать появления некачественной работы и обеспечат высокую вероятность того, что статья будет принята в конкретном научном издании и в дальнейшем будет востребована – читаема и цитируема – среди научной общественности.

Первое, о чем должен задуматься исследователь, стоит ли публиковать свои результаты. Исследователь должен ответить для себя на несколько вопросов:

✓ достаточный ли научный интерес представляет тематика/проблема исследования,

✓ достаточный ли фактический материал накоплен по изучаемому вопросу,

✓ насколько материалы и методы, полученные результаты и сделанные заключения и выводы соответствуют поставленным цели и задачам,

✓ насколько корректны использованные методы сбора, обработки и анализа данных и соответствуют ли выводы полученным результатам.

К каждой научной статье необходимо представить аннотацию. Аннотация выполняет функцию расширенного названия статьи и дает

краткую характеристику исследования с освещением его основных вопросов. Представляя содержание всей публикации, аннотация должна включать в себя ее основные разделы: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы. На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. В конце аннотации, как правило, приводятся ключевые слова, необходимые для поисковых систем и классификации статей по темам. В интересах автора указать наибольшее количество ключевых слов для увеличения шансов нахождения статьи через поисковые системы.

В регулярных публикациях заинтересованы не только сами сотрудники организаций, но их администрация, поскольку количество научной продукции является ключевым индикатором при получении организацией аккредитации на научную деятельность, при расчете рейтинга организации среди научных и образовательных учреждений, при подаче конкурсных заявок на проведение научных и исследовательских работ и целом ряде иных случаев.

При изучении темы **“Grants”** магистрант должен знать, что большинство научно-исследовательских работ нуждается в финансовой поддержке, источником которой служат различные гранты. Однако подать заявку на грант еще не значит получить необходимое количество средств для реализации даже самого важного и интересного исследовательского проекта. Что же необходимо сделать, чтобы максимально повысить шансы на выигрыш гранта?

В первую очередь, правильно выбирайте гранты и конкурсы, в которых вы хотите участвовать. Не стоит ориентироваться на слишком дорогостоящие проекты, если вы впервые подаете заявку. Как правило, получить коллективный грант, реализацией которого будет заниматься целая лаборатория или отдел Вашей организации, гораздо проще, чем выиграть индивидуальный грант. С 2008 года государственные фонды отдают предпочтение молодым специалистам, поэтому, если вы таковым являетесь,



то шансы на получение гранта существенно увеличиваются. Несмотря на то, что употребление в заявке на грант слов «инновационный», «уникальный», «нано» и так далее, не несет смысловой нагрузки, их употребление приветствуется. Оцените, насколько ваша работа отвечает направлению конкурса и, исходя из этого, формулируйте название и главную цель исследования. Обязательно идеально заполните все формы заявки и дополнительных материалов, подающихся на конкурс. Запрашивайте сумму денежных средств, которая меньше максимально доступной по гранту, так вы существенно увеличите свои шансы на победу. Желательно уже на момент подачи заявки иметь задел в работе и несколько публикаций по теме. То есть, у комиссии по выдаче грантов, должно сложиться впечатление, что ваше исследование практически выполнено, и не хватает совсем немного для его окончательного завершения и реализации ваших идей на практике. Узнайте о возможности патентования полученных в ходе исследования результатов. Если такая возможность есть, то укажите ее в заявке.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Основная и дополнительная литература.
2. Материалы, представленные в Академическом Департаменте английского языка ВИ-ШРМИ ДВФУ.
3. Видеоматериалы.
4. Фонды ВИ-ШРМИ.
5. Интернет-материалы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ШКОЛА)**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Направление подготовки 13.04.02 Электроэнергетика и электротехника  
Магистерская программа «Оптимизация развивающихся систем электроснабжения»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2021**

### План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Дата/сроки выполнения        | Вид самостоятельной работы   | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля   |
|-------|------------------------------|--|---------------------------------------|------------------|
| 1     | 4 - 5 неделя<br>1 семестра   | Подготовка к сообщению в ролевой игре Solving problems at arrival по теме Attending a conference                       | 12 часов                              | текущий контроль |
| 2     | 8 - 11 неделя<br>1 семестра  | Подготовка к сообщению в ролевой игре Have we met before? по теме An International conference at your university       | 12 часов                              | текущий контроль |
| 3     | 12 - 18 неделя<br>1 семестра | Разработка кейса Agreement and disagreement with a speaker по теме Developing presentation skills                      | 12 часов                              | текущий контроль |
|       | 1-18 недели 1 семестра       | Подготовка к зачетному занятию   | 72 часа                               | Зачет            |
| 4     | 4 – 9 неделя<br>2 семестра   | Подготовка к сообщению на конкурсе Tips and recommendations on writing a research report по теме Academic publications | 18 часов                              | текущий контроль |
| 5     | 10 - 18 неделя<br>2 семестра | Подготовка к сообщению на круглом столе Writing about trends по теме Grants  | 18 часов                              | текущий контроль |
|       | 1-18 недели 2 семестра       | Подготовка к зачетному занятию   | 72 часа                               | Зачет            |
|       | 4 - 5 неделя<br>3 семестра   | Подготовка к сообщению на конкурсе “Tips and recommendations on  | 18 часов                              | текущий контроль |

|  |                             |  |          |                  |
|--|-----------------------------|--|----------|------------------|
|  |                             | writing a research report” по теме Academic publications   |          |                  |
|  | 8 - 11 неделя<br>3 семестра | Подготовка к сообщению в ролевой игре Have we met before? по теме An International conference at your university | 18 часов | текущий контроль |
|  | 11-18 неделя<br>3 семестра  | Подготовка к экзамену  | 72 часа  | Экзамен          |

### **Задания для самостоятельного выполнения**

1. 1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.

2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть подготовлен доклад, сообщение/презентация.

#### **Тест для самоконтроля № 1 по теме Attending a conference**

1. What type of conferences do you know?
  - A training and tutorials
  - B sessions and committees
  - C scientific, theoretic and practical
2. What do you send to conference when you want to take part in it?
  - A letter of application, resume
  - B registration form, theses
  - C CV, report, abstract
3. Registration fee is money for
  - A submission
  - B participating
  - C registration
4. A place where people share their experience with each other is
  - A webinar

B summer school

C forum

5. The man who is the main person at the conference is called

A moderator

B chairperson

C head of the conference

6. What is not included in the structure of scientific conference?

A registration of the participants

B excursions

C publications

7. What kind of can scientific conferences be?

A annual

B monthly

C daily

**Тест для самоконтроля № 2 по теме An International conference at your university**

1. The information about the forthcoming conference should be posted

A in audit records

B in a local newspaper

C on a Website

2. Extra activities for conference participants include

A visiting places of common interest in the hosting area

B open sessions and seminars on various topics

C creating joint educational programs

3. Ways of collaboration to find at the conference include

A competition in enhancing educational attractiveness for students

B decentralized trade of educational products

C exchange of educational products

4. Organizing committee of the conference consists of

A all conference participants

- B rectors of the universities taking part in the event
  - C hosting university staff responsible for coordinating work
5. The best form to arrange the work is
- A working in parallel sections
  - B plenary meetings in conference halls holding all participants
  - C to let all participants spread over sections at random
6. The organizing committee prepares the issue of
- A. leaflets
  - B. scientific journal
  - C. the program book
7. For the hosting university the conference ends with
- A. departure of the last participant
  - B. making a report about the conference
  - C. presentation of the last keynote speaker

**Тест для самоконтроля № 3 по теме Developing presentation skills**

1. What are the main presentation skills?
- A attention, leadership, persistence
  - B attractiveness, curiosity, patience
  - C brilliant speaking, charisma
2. Press conference is
- A the act of showing someone how to do something
  - B a meeting where information is given to someone just before they do something
  - C a meeting at which person or organization makes a public statement and reporters can ask questions
3. The most valuable knowledge in a paper presentation or talk comes from
- A handouts and visual aids
  - B lengthy opinion exchange
  - C the speaker's experience
4. Put the stages of a presentation in a logical order

A thank the audience, thank the organizers, handle questions, present the main body of the talk

B present the main body of the talk, thank the audience, thank the organizers, handle questions

C present the main body of the talk, thank the audience, handle questions, thank the organizers

5. What is the best way of starting presentation?

A rhetorical question

B joke

C overview the situation

6. What are the visual effects of presentation?

A blackboard

B slides

C colleagues

7. What are the criteria of good presentation?

A voice, interaction with the audience, time management

B title, activity, creativity

C comments, lecture, positiveness

#### **Тест для самоконтроля № 4 по теме Academic publications**

1. What is the right structure of scientific article?

A introduction, methods, results, discussions, conclusions, recommendation

B introduction, methods, discussions, conclusions, results, recommendation

C introduction, methods, discussions, results, conclusions, recommendation

2. What is hypothesis?

A suggestion

B proposal

C guess

3. The abstract includes

A aims, results

- B aims, approach, conclusion
- C aims, approach, results, conclusion
- 4. Abstract is written
  - A in the passive voice
  - B in the first person singular
- 5. What is research?
  - A searching new knowledge
  - B projecting activity
  - C analyzing and synthesizing things
- 6. Summary of scientific article is
  - A a short comment
  - B a brief review
  - C restatement
- 7. Introduction of scientific article includes
  - A aim
  - B resume
  - C main points

**Тест для самоконтроля № 5 по теме Grants**

- 1. Which of the following may be supported by grants?
  - A research project
  - B visit abroad
  - C organizing a seminar
- 2. What is grant?
  - A prize
  - B non-repayable funds
  - C repayable funds
- 3. How are grants often called?
  - A “gift aid”
  - B “financial present”



C “assistance”

4. What to do if you are seeking funding for research in a particular area?

A search for funding and organizations

B get valuable insight into the process

C require for access

5. What are resources for possible research funding?

A development agencies

B international schools

C local parties

6. What is a grant agreement?

A standard document about the basic project

B standard contract defining the basic conditions for the project financing

C conditions for the project financing

7. Who are the participants of scientific grant?

A researchers

B contractors

C applicants

**Методические рекомендации для подготовки доклада, сообщения/  
презентаций**

Для подготовки устных сообщений или презентаций желательны иллюстративные (фото- и видео-) материалы, статистические диаграммы и таблицы.

Общие требования к презентации:

презентация не должна быть меньше 10 слайдов;

первый слайд– это титульный слайд, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора. Для оформления презентации обязательным требованием является использование фирменного стиля университета.

**Критерии оценки (устного доклада, сообщения, в том числе выполненных в форме презентаций):**

100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся различные данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без собственных комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

**Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:**

| <b>Оценка</b>                 | <b>50-60 баллов<br/>неудовлетвори<br/>тельно</b>   | <b>61-75 баллов<br/>удовлетворител<br/>ьно</b>  | <b>76-85 баллов<br/>хорошо</b>  | <b>86-100 баллов<br/>отлично</b>   |
|-------------------------------|--|---|---|--|
| <b>Критерии</b>               | <b>Содержание критериев</b>  |   |   |  |
| <b>Раскрытие<br/>проблемы</b> | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы   | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы  | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы                |
| <b>Представление</b>          | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна . использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов              | Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| <b>Оформление</b>             | Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации      | Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации                                | Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации  | Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации                               |
| <b>Ответы на<br/>вопросы</b>  | Нет ответов на вопросы   | Только ответы на элементарные вопросы   | Ответы на вопросы полные и/или частично полные  | Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений   |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (ШКОЛА)**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по дисциплине «ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»**

**Направление подготовки 13.04.02 Электроэнергетика и электротехника**

**Программа «Оптимизация развивающихся систем электроснабжения»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2021**

**Паспорт ФОС**  
по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции  | Индикаторы достижения компетенции  |
|---|---|--|
| Коммуникация  | УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 - Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке.<br>УК-4.2 - Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык.<br>УК-4.3 - Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации. |
| Межкультурное взаимодействие                              | УК-5 - Способен анализировать и учитывать многообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   | УК-5.1 - Демонстрирует понимание особенностей различных культур и наций.<br>УК-5.2 - Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий.  |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции  | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)  |
|---|---|
| УК-4.1 - Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке                           | Знает терминологию делового иностранного языка; общенаучную лексику на иностранном языке по направлению подготовки  |
|   | Умеет извлекать необходимую профессионально-деловую информацию из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма, аудиовизуальный ряд) |
|   | Владет навыками публичной речи на иностранном языке   |
| УК-4.2 - Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык | Знает лексические единицы, необходимые для перевода академических текстов с иностранного языка или на иностранный язык  |
|   | Умеет переводить профессионально-деловую информацию из одной знаковой системы в другую (из текста в таблицу, из аудиовизуального ряда в текст и т.п.)                                     |
|   | Навыками перевода академических текстов с иностранного языка или на иностранный язык  |
| УК-4.3 - Использует современные информационно-коммуникативные средства для коммуникации   | Знает нормы делового этикета, правила оформления деловой документации   |
|   | Умеет анализировать и систематизировать иноязычную профессионально-деловую информацию   |
|   | Владет навыками ведения деловых переговоров на иностранном языке; навыками профессионально-ориентированного делового общения по направлению подготовки                                    |
| УК-5.1 - Демонстрирует понимание  | Знает особенности научных понятий, принципов,   |

|   |   |
|---|---|
| особенностей различных культур и наций.   | механизмов, законов, закономерностей, культурных особенностей в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля  |
|   | Умеет использовать научные понятия, принципы, законы, закономерности, теории и концепции в конкретных практических ситуациях при постановке профессиональных задач в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля, учитывать разнообразие культур |
|   | Владеет методами анализа культурных особенностей, проектирования, реализации, рефлексии, оценки, анализа и первичной коррекции основных форм постановки профессиональных задач в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля                     |
| УК-5.2 - Выстраивает социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий. | Знает принципы выстраивания социального взаимодействия с учётом общего и особенного различных культур и религий.  |
|   | Умеет выстраивать социальное взаимодействие, учитывая общее и особенное различных культур и религий.  |
|   | Владеет навыками выстраивания социального взаимодействия с учётом общего и особенного различных культур и религий.  |

### Контроль достижений целей курса

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций  | Оценочные средства   |  |                       |
|-------|--|--|--|--|-----------------------|
|       |  |  | текущий контроль   | промежуточная аттестация                           |                       |
| 1     | Attending a conference                   | УК-4 - способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | - <i>знает</i> роль научных конференций в профессиональной деятельности, о необходимости устанавливать деловые контакты на конференции, обязанности членов оргкомитета конференции | ПЗ 1-2, собеседование (УО-1), деловая игра (ПР-10) | Вопросы к зачету 9-25 |

|    |  |  |   |  |                       |
|----|--|--|---|--|-----------------------|
|    |  |  | <p><i>умеет</i> ориентироваться в форматах научных конференций, успешно и эффективно решать проблемы, возникающие в ходе конференции, <i>владеет</i> навыками устной речи, необходимыми для установления деловых контактов в академической среде</p>                        |  |                       |
| 2  | An international conference at your university | УК-5 – способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | <p><i>знает</i> о необходимости повышать престиж своего учебного заведения посредством проведения научных конференций; <i>умеет</i> организовать продвижение научного события в академической среде; <i>владеет</i> навыками ведения научного диалога, спора, дискуссии</p> | <p>Деловые игры (ПР-10), Доклады / сообщения (УО-3), обсуждение писем (ПР-3)</p>                         | Вопросы к зачету 9-25 |
| 3. | Developing presentation skills                 | УК-5 – способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | <p><i>знает</i> основные виды презентаций, правила оформления презентационных слайдов, нормы поведения докладчика; <i>умеет</i> преобразовать текст научного исследования в презентацию,</p>  | <p>Дискуссия (УО-4), Деловые игры (ПР-10), Презентации (ПЗ-9), обсуждения подготовленных выступлений</p> | Вопросы к зачету 9-25 |

|   |                       |  |  |  |                        |
|---|-----------------------|--|--|--|------------------------|
|   |                       |  | логически выстроить ход презентации, управлять дискуссией, возникшей в ходе презентации; <i>владеет</i> стратегиями воздействия на аудиторию, языком жестов, допустимых в ходе презентации, этическими и этикетными нормами поведения при установлении и поддержании контактов и связей с представителями академической среды  |  |                        |
| 4 | Academic publications | УК-4 - способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <i>знает</i> правила организации научного текста, виды публикаций, проблемы, связанные с цитированием и нарушением авторского и патентного права<br><i>умеет</i> преобразовать материалы собственного исследования в текст научной статьи, составить аннотацию научной статьи, работать в составе коллектива соавторов<br><i>владеет</i> приемами построения грамотного академического текста, навыками успешной и эффективной организации рабочего времени, необходимыми для повышения уровня публикационной активности | Дискуссия (УО-4), составление научной статьи, обсуждение статей (ПР-3) | Вопросы к экзамену 1-6 |



|    |        |   |   |   |   |
|----|--------|---|---|---|---|
| 5. | Grants | <p>УК-4 - способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p> | <p><i>знает</i> об основных направлениях грантовой деятельности, о роли грантовых исследований для повышения конкурентоспособности собственного университета,</p> <p><i>умеет</i> писать сопроводительные письма к грантовой заявке, составлять маркетинговый план собственного исследования, подавать заявку на грант;</p> <p><i>владеет</i> приемами «встраивания» в команду при необходимости коллективной работы над грантом, тактикой собеседования грантодателями, распознаванием стереотипов грантовой активности в академической среде.</p> | <p>Доклад/сообщение (УО-1), дискуссия (УО-4), деловая игра (ПР-10)</p> <p>Дискурс, подготовка и презентация доклада по предложенной теме, дискуссия, обсуждение в малых группах</p> | <p>Вопросы к экзамену 1-6</p> <p>Вопросы к экзамену 1-6</p> |
|----|--------|---|---|---|---|

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  | <p>УК-4<br/>         способность<br/>         применять<br/>         современные<br/>         коммуникативны<br/>         е технологии, в<br/>         том числе на<br/>         иностранном(ых)<br/>         языке(ах), для<br/>         академического<br/>         и<br/>         профессиональн<br/>         ого<br/>         взаимодействия</p> | <p><i>Знает</i> современные<br/>         отечественные и<br/>         зарубежные<br/>         достижения науки и<br/>         передовых<br/>         технологий в области<br/>         электроэнергетики и<br/>         электротехники<br/> <i>Умеет</i> использовать<br/>         углубленные<br/>         теоретические и<br/>         практические знания,<br/>         которые находятся на<br/>         передовом рубеже<br/>         науки и техники<br/> <i>Владеет</i> навыками<br/>         инновационной<br/>         инженерной<br/>         деятельности в<br/>         процессе внедрения<br/>         достижений<br/>         отечественной и<br/>         зарубежной науки и<br/>         техники в области<br/>         электроэнергетики и<br/>         электротехники</p> |  |
|--|--|--|---|--|

## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

| Код и формулировка компетенции   | Этапы формирования компетенции |   | критерии  | показатели  |
|--|--------------------------------|---|---|---|
| УК-4 - способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | знает (пороговый уровень)      | терминологию делового иностранного языка; общенаучную лексику на иностранном языке по направлению подготовки; нормы делового этикета, правила оформления деловой документации   | Знание основных этических принципов научных и профессиональных коммуникаций   | способность охарактеризовать терминологию делового иностранного языка; способность объяснить нормы делового этикета, правила оформления деловой документации  |
|  | умеет (продвинутый)            | извлекать необходимую профессионально-деловую информацию из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма, аудиовизуальный ряд); переводить профессионально-деловую информацию из одной знаковой системы в другую (из текста в таблицу, из аудиовизуального ряда в текст и т.п.); анализировать и систематизировать иноязычную профессионально-деловую информацию | Способность грамотно осуществлять двусторонний перевод как в устной, так и в письменной форме. Знание источников необходимой справочной литературы (словари) для оперативного решения вопросов. | способность проводить перевод профессионально-деловой информации из одной знаковой системы в другую с учётом профессиональной специфики; способность проанализировать и систематизировать иноязычную профессионально-деловую информацию; способность определить содержательную часть профессионально-деловой информации в иноязычных источниках |
|  | владеет (высокий)              | навыками публичной речи на иностранном языке; навыками ведения деловых переговоров на иностранном языке; навыками профессионально-ориентированного делового общения по направлению подготовки   | Способность применять на практике стратегии влияния на партнеров, участников профессиональных и/или академических кругов  | способность использовать навыки публичной речи на иностранном языке; способность применять навыки ведения деловых переговоров на иностранном языке  |
| УК-5 – способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурног   | Знает (пороговый уровень)      | основные научные понятия, принципы, механизмы, законы, закономерности, теории, концепции, культурные особенности объясняющие основы постановки профессиональных задач в области ведения научной   | Знает особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских  | способность охарактеризовать основные научные понятия, механизмы, закономерности и принципы применения знаний; способность объяснить базовые процедуры анализа культурных   |

|                  |                     |   |  |  |
|------------------|---------------------|---|--|--|
| о взаимодействия |                     | дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля  | коллективах  | особенностей   |
|                  | Умеет (продвинутый) | использовать научные понятия, принципы, законы, закономерности, теории и концепции в конкретных практических ситуациях при постановке профессиональных задач в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля, учитывать разнообразие культур | соотносить профессиональную лексику на иностранном языке с соответствующим определением на русском языке | способность выбирать научные понятия, принципы, законы, закономерности применения знаний с целью реализации базовых процедур анализа; способность проанализировать культурные особенности человека для выстраивания конструктивного взаимодействия |
|                  | Владеет (высокий)   | методами анализа культурных особенностей, проектирования, реализации, рефлексии, оценки, анализа и первичной коррекции основных форм постановки профессиональных задач в области ведения научной дискуссии, в сфере владения нормами научного стиля                       | профессиональной лексикой на иностранном языке   | способность использовать методы, средства и формы дидактических приёмов; способность применять стандартные программы анализа культурных особенностей человека в процессе межкультурного взаимодействия   |

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к зачету – устному опросу

#### Вопросы к зачету

- 1 Виды научных мероприятий и их роль в профессиональной деятельности ученого.
- 2 Написать письмо-запрос информации о регистрации, встречи в аэропорту, размещении и т.д. участника научной конференции.
- 3 Написать письмо–благодарность организаторам конференции за предоставленную информацию.

4 Научное сотрудничество и его роль в карьере ученого. Представить область своего исследования, сферу научных интересов и учебное заведение с целью поиска дальнейшего научного сотрудничества.

5 Выбрать и составить анонс конференции.

6 Написать письмо–приглашение для участия в конференции.

7 Основные характеристики хорошей презентации.

8 Подготовка презентации, комментариев к слайдам и доклада в соответствии с собственной научной тематикой.

9. What practical application will your research have?

10. Have you got any publications?

11. Where and when did you publish your articles?

12. How do you work at your English?

13. Have you ever had an opportunity to master English abroad?

14. What professional English literature do you read? Is it available in Russian?

15. What is the most challenging problem for you?

16. Is your study more of a theoretical or of a practical significance?

17. Have you got any hypothesis/conception of your own?

18. Are you familiar with other/alternative approaches to the problems?

19. Is the theme widely treated in literature?

20. Are you familiar with international literature on these problems.

21. Are there any scientists who are considered unquestioned authority in this field?

22. Which periodicals cover the problems that you study? Are they easily accessible?

23. When are you planning to submit your thesis (dissertation)?

24. Are you making a good progress with it? At what stage are you now?

25. Is your research work relevant/of real significance today?

## Вопросы к экзамену

1. Виды научных публикаций. Структура и основные характеристики научной статьи.
2. Написать abstract для участия в международной научной конференции.
3. Составить summary научной статьи из различных областей знаний.
4. Роль грантовых исследований в научной деятельности.
5. Составить информационный лист о деятельности отдела/кафедры учебного учреждения.
6. Составить пояснительную записку к заявке на грант.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/ экзамену по дисциплине «Профессионально-ориентрированный перевод»:**

| <b>Баллы<br/>(рейтинговой оценки)</b> | <b>Оценка<br/>экзамена<br/>(стандартная)</b> | <b>Требования к сформированным компетенциям</b>  |
|---------------------------------------|--|--|
| 86-100                                | <i>«отлично»</i>                             | Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. |
| 76-85                                 | <i>«хорошо»</i>                              | Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.   |
| 61-75                                 | <i>«удовлетворительно»</i>                   | Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.   |
| <i>менее 61</i>                       | <i>«неудовлетворительно»</i>                 | Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.  |

**Оценочные средства для текущей аттестации**

Текущая аттестация по курсу проводится в форме контрольных мероприятий (тестирование, доклады на профессиональные темы, презентации, участие в дискуссии, выступление на «круглом столе», эссе по заданной теме). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачет по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- ✓ степень усвоения теоретических знаний;
- ✓ уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- ✓ результаты самостоятельной работы.

**Критерии оценки (устного доклада, сообщения, в том числе выполненных в форме презентаций на конференцию):**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без собственных



комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### Критерии оценки презентации доклада:

| Оценка             | 50-60 баллов<br>(неудовлетворительно)  | 61-75 баллов<br>(удовлетворительно)   | 76-85 баллов<br>(хорошо)  | 86-100 баллов<br>(отлично)   |
|--------------------|--|---|---|--|
| Критерии           | Содержание критериев   |   |   |  |
| Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы   | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы                                      | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы                |
| Представление      | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины | Представляемая информация не систематизирована и/или непоследовательна. использовано 1-2 профессиональных термина | Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов              | Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| Оформление         | Не использованы технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации      | Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации                              | Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации  | Широко использованы технологии (Power Point и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации                               |
| Ответы на вопросы  | Нет ответов на вопросы   | Только ответы на элементарные вопросы   | Ответы на вопросы полные и/или частично полные  | Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений   |

### Критерии оценки (развернутый ответ на часть письменного теста – тип задания «НАПИШИТЕ»)

✓ 100-86 баллов – Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной

литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой.  
Логически корректное и убедительное изложение ответа.

✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.